

EL CANCIONERO DE OBRAS DE BURLAS PROVOCANTES A RISA (*DUTTON, 190B*): ORÍGENES Y RECEPCIÓN

Marcial RUBIO ÁRQUEZ

Università degli Studi «G. D'Annunzio» di Chieti-Pescara

El *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (Valencia, Juan Viñao, 1519) supone, a mi entender, un caso extraordinario de difusión y de transmisión de la poesía cancioneril, y esto con independencia —o gracias a— que su temática se deba incluir, como ya se indica desde el título de la recopilación, en la poesía burlesca, satírica, erótica¹ e incluso pornográfica² que, como brillantemente ha argumentado Beltrán³, tiene sus orígenes casi en el inicio de la lírica románica y que, como demostraron ya hace años Alzieu, Jammes y Lissorgues, tuvo una más que discreta producción y difusión en los últimos decenios de la Edad Media y durante todo el Siglo de Oro⁴.

¹ La bibliografía sobre este argumento sería oceánica. Remito al lector interesado a la redactada por Gaspar Garrote Bernal y Alicia Gallego Zarzosa, «Español en Red 8.0: e-bibliografía y esquema para una historia de la literatura erótica (o sexual) en España», *AnMal Electrónica*, 29 (2010).

² Sobre el argumento son de imprescindible lectura M.^a Dolores Espinosa Sansano, «El erotismo y lo anti-cortés como fuente de humor en los trovadores», *Anales de filología francesa*, 3 (1989) pp. 61-72; H. Guido, «De géneros: pornografía», *Filología*, 1-2 (1997), pp. 191-208; Miguel Ángel García Peinado y Juan Pedro Monferrer Sala, «De poesía y pornografía medievales. Dos muestras, dos ejemplos: Guillermo de Aquitania e Ibn Quzman», *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 13 (1998), pp. 71-86 y Sebastián A. González Montero, «Pornografía y erotismo», *Estudios de Filosofía*, 36 (2007), pp. 225-245.

³ Vicenç Beltrán, «De la sublimitat cortesa a l'efusió llibertina. L'altra cara de la fin'amor», *Caplletra*, 34 (2003), pp. 13-30, con bibliografía fundamental sobre el argumento.

⁴ Me refiero, claro, a su *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983. Véase también Martin Schatzmann Willvonseder, «Consideraciones acerca del erotismo en la investigación en la poesía del siglo xv», *Dicenda*, 21 (2003), pp. 281-300, id., «Erotismo moderno en literatura antigua: ejemplos en los cancioneros castellanos del siglo xv», *Revista de Filología Románica*, 23 (2006), pp. 185-203 y Mariana Maser, «“Que non sé filar, ni aspar, ni devanar”: erotismo y trabajo femenino en el Cancionero Hispánico Medieval», en *Discursos y representaciones en la Edad Media: Actas de las VI Jornadas Medievales*, coord. Aurelio González et al., México, El Colegio de México, 1999, pp. 215-231. Un buen ejemplo de esta supervivencia en tiempos áureos lo representa el ms. 20028 de la Biblioteca Nacional de Madrid, magníficamente editado por José J. Labrador, Ralph A. DiFranco y Lori A. Bernard, *Poesías de Fray Melchor de la Serna y otros poetas del siglo xvi: Códice 20028 de la Biblioteca Nacional de*

Su publicación en el momento de formación y de máxima difusión del *Cancionero General*, su más que probable edición desautorizada⁵ y el único ejemplar que ha llegado hasta nosotros, son, entre otros muchos, algunos de los aspectos que hacen de esta obra un caso peculiar, interesante y, pese a ello, poco o nada estudiado. Una de las posibles causas de este abandono bien pudiera ser que al día de hoy todavía no tenemos una edición crítica del texto, si bien ha habido hasta ahora loables intentos de realizarla. El primero en hacerlo fue Luis de Usoz quien, entre 1841 y 1843 lo editó con tan curiosos como falsos datos editoriales⁶. Pasaron muchos años hasta la siguiente edición, la facsímil de Pérez Gómez⁷, pues la que publicó en 1872 Lustonó no deja de ser una recopilación de poesía erótica que se aprovecha del título de la recopilación áurea⁸. Ya del último cuarto del siglo xx son las más fiables de Bellón y Jauralde⁹ y la posterior y última edición de Domínguez¹⁰.

Por lo que respecta a sus orígenes y formación, gran parte del problema —si no todo— lo resolvió hace ya años brillantemente don Antonio Rodríguez-Moñino estableciendo de modo irrefutable la íntima conexión entre el *Cancionero de obras de burlas* y el apartado de burlas del *Cancionero General* de 1511 y, también, el de su segunda edición de 1514. Por mi parte, habiendo ya investigado sobre las fuentes de dicho apartado en la primera edición de la recopilación de del Castillo¹¹, me propongo ahora, invirtiendo la perspectiva cronológica, añadir algunos datos más a los aportados por Rodríguez-Moñino y ampliar el número de fuentes más allá del consabido apartado del citado cancionero. Antes, sin embargo, quizás convenga repasar algunos datos¹².

Madrid, Málaga, Analecta Malacitana, 2001.

⁵ Ya Norton señaló que «there is nothing to show that the printing was authorised», (*Printing in Spain 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966, p. 93).

⁶ *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa. Cum privilegio. En Madrid, Por Luis Sánchez*, [s.a.]; en realidad: Londres, Pickering.

⁷ *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (1519)*, ed. facsímil, Valencia, Tipografía Moderna, 1951.

⁸ *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa compilado por Eduardo de Lustonó*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez.

⁹ *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (1519)*, ed. Pablo Jauralde Pou y Juan Alfredo Bellón, Madrid, Akal, 1974.

¹⁰ *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (1519)*, ed. Frank Domínguez, Valencia, Albartos ediciones Hispanófila, 1978.

¹¹ Marcial Rubio Árquez, «Sobre los orígenes de las «Obras de burlas» del *Cancionero General* (1511)», en *Estudios sobre el Cancionero General (Valencia, 1511): poesía, manuscrito, imprenta*, ed. Marta Haro Cortés et al., Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2012, 2 vols., I, pp. 385-404.

¹² En la elaboración de este panorama sigo a Antonio Rodríguez-Moñino, *Suplemento al Cancionero General de Hernando del Castillo*, Valencia, Castalia, 1959, pp. 7-18, íd., *Poesía y Cancioneros*, Madrid, RAE, 1968, pp. 39-60 y la última edición de la obra: Hernando del Castillo, *Cancionero General*, ed. Joaquín González Cuenca, Madrid, Castalia, 5 vols.

El *Cancionero General* de Hernando del Castillo conoció su primera edición en 1511¹³. Este inmenso corpus poético fue dividido por del Castillo en nueve apartados, dependiendo del tema, del metro utilizado, etc. Al último apartado, el que aquí más nos interesa, lo denominó *Obras de burlas provocantes a risa*, agrupando en él un total de 62 composiciones entre las cuales, según definición de Rodríguez-Moñino, hay «gracias, burlas, chocarrería y hasta brutal rijosidad; no creemos que en el siglo de oro se haya estampado un conjunto tan obsceno como el que integra estos folios»¹⁴.

El gran éxito de esta primera edición empujó a Castillo a imprimir una segunda edición en Valencia en 1514 (14CG), si bien ahora el impresor fue Jorge Costilla. Desde la portada se nos anuncia que este nuevo volumen ha sido «emendado y corregido por el mismo autor con adición de muchas y escogidas obras». Para lo que aquí nos interesa, esto es, el apartado *Obras de burlas*, los cambios han sido muchos. Rodríguez-Moñino indicó que «quinze piezas se han suprimido en esta sección: el famoso *Aposentamiento en Juvera*, una anónima, una de Tristán de Stúñiga, una de Román, una de Juan Alonso de Baena, una de Gonzálo Dávila, una del hijo de Roperó y ocho de su padre, es decir, de Antón de Montoro»¹⁵.

Pero quizás convenga completar los datos de esta escueta enumeración:

	Dutton ID ^a	11CG n.º ^b	Primer verso
<i>Aposentamiento en Juvera</i>	2999	1	Porquel perfeto deporte
una anónima	6753	6	No me pago de romero
una de Tristán de Stúñiga	6752	4	Soñaua que vi justar
una de Román	3017R3016	28	Con pura malenconia
una de Juan Alonso de Baena	6787R1865	65	Poderoso dominable
una de Gonzalo Dávila	6783	57	Quicumque vult salvus esse
una del hijo de Roperó	6778	29	Pues sabeys que stoy estrecho
ocho de su padre, es decir, de Antón de Montoro	1784	3	Tras un virote perdido
	0181	10	No lo digo por blasfemia

¹³ *Cancionero General de muchas y diversas obras de todos i de los más principales trovadores de España en lengua castellana... copilado y maravillosamente ordenado por H. del Castillo*, Valencia, Kofman, 1511. Existe facsimil (Madrid, RAE, 1958) con introducción de Antonio Rodríguez-Moñino y edición moderna: Hernando del Castillo, *Cancionero General*, ed. cit. En adelante será citado, siguiendo a Dutton, como 11CG.

¹⁴ Rodríguez-Moñino, *Suplemento*, ob. cit., p. 10.

¹⁵ *Ibidem*, p. 12.

^a Los números se refieren al catálogo de Brian Dutton, *El cancionero castellano del siglo xv*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990-91, 7 vols.

^b El número se refiere al orden con el que aparecen en el cancionero.

	1902	11	Como quando cortan arbol
	6755	12	Cerco de luna muy leda
	2733	14	Pese a vos porçel y ayna
	3016	27	Ombre de muy buen consejo
	3019R3018	29	Por vuestras letras pase
	6779R6778	50	Amigo meson y lecho

También cabría añadir una observación más, tan banal como desatendida y, sin embargo, creo que importante: el simple hecho de renovar este apartado demuestra palmariamente, más allá de valoraciones subjetivas y morales, que esta parte del *Cancionero General*, al menos en sus dos primeras y fundamentales ediciones, interesaba a los lectores. De otra manera, si fuera la parte accesoria y prescindible, además de obscena y poco literaria, como algunos estudios intentan describirla todavía hoy, no se entendería la profunda, inteligente y primorosa renovación a la que se le somete.

Es fácil deducir, por lo demás, que los criterios utilizados por del Castillo para eliminar estas composiciones fueron, principalmente, de orden espacial y comercial. Con los primeros me refiero a la necesidad evidente de dejar el espacio tipográfico necesario para introducir nuevas composiciones y, de este modo, dar en la segunda edición lo que se prometía desde la portada: la «adición de muchas y escogidas obras». Con los segundos, los motivos comerciales, intento sugerir que la selección obrada por el recopilador no parece del todo ingenua ni arbitraria. Obsérvese, por ejemplo, que de las quince poesías eliminadas, ocho son de Antón de Montoro, autor suficientemente conocido y divulgado en la época¹⁶; la de Román es respuesta a una de Montoro, por lo que quitando una por fuerza debía suprimir la otra; la de Gonzalo de Ávila no parece ajustarse al tema “burlesco” y, además, se refiere a los lejanos hechos de la guerra de Navarra, quizás ya de poco interés para los lectores¹⁷; el «Aposentamiento en Juvera» cuenta hechos acaecidos 1473¹⁸ aunque, como es sabido, se suprime de 14CG, quizás para dejar sitio al *Pleito del manto*, pero será rescatado en 19OB. En principio, por tanto, podría pensarse que las supresiones, sean por motivos comerciales, sea por espaciales o, más probablemente, a causa de ambos, responden al deseo del editor de modernizar el

¹⁶ Julio Rodríguez Puértolas, «Antón de Montoro, poeta converso del siglo xv», en *Actas del Congreso Romancero-Cancionero*, coord. Enrique Rodríguez Cepeda, vol. 2, 1990, pp. 371-382 y Antón de Montoro, *Cancionero*, ed. Marcella Ciceri y Julio Rodríguez Puértolas, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991.

¹⁷ Óscar Perea Rodríguez, *Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero General*, Madrid, CSIC, 2007, pp. 155-167.

¹⁸ Óscar Perea Rodríguez, «Sobre la datación cronológica de las «Obras de burlas» del *Cancionero General*», en *Estudios sobre el Cancionero General (Valencia, 1511)*, ob. cit., I, pp. 325-348.

texto impreso pocos años antes y acercarlo aún más a los lectores, cumpliendo lo que se promete ya en la portada.

Pasemos ahora a las adiciones.

Dutton ID	Dutton 14CG n. ^{oc}	Primer verso	Autor
6921	14CG-1052	Como ventura concierto	Anónimo
6922 A 6921	14CG-1053	Pues que las apelaciones	García de Astorga
6923 R 6921	14CG-1054	Y es según juyzio claro	García de Astorga
6924	14CG-1109	Es la salsa tanto fina	Lope de Sosa
1135	14CG-1110	Ya yo os digo quen amiga	Lope de Sosa ^d
6926	14CG-1111	La mala quando ha de errar	Lope de Sosa ^e
6927 R 6926	14CG-1112	Yo soy malo para alcalde	Duque de Medina Sidonia
3547	14CG-1113	Locos haze her hazaña	Cartagena
2045	14CG-1114	Aunque fuera otro colon	Juan de Mendoza
0805 R 2045	14CG-1115	Siempre os vi señor don Juan	Almirante de Castilla
6930	14CG-1116	Almirante mi señor	Juan de Mendoza
6931	14CG-1117	Mi dolor jamas cansado	«Un caballero»

Teniendo en cuenta que las tres primeras obras son, en realidad, una sola, el famoso *Pleito del manto* compuesto por diversas manos, y que otras dos son respuestas a sendas composiciones, nos salen un total de ocho poemas nuevos, muy lejos de los quince que han sido suprimidos. Obsérvese, además, que las adiciones tienen dos localizaciones bien precisas: al inicio y al final del apartado. En efecto, se inserta el *Pleito del Manto* al principio y después se sigue el mismo orden de 11CG –sin contar, lógicamente, las supresiones– y solamente al final, una detrás de otra, se añaden las nuevas composiciones. Podría deducirse, por tanto, que las supresiones de 11CG que acabamos de ver han sido causadas por la necesidad espacial y tipográfica de dejar sitio al *Pleito del manto*, situado como primera composición del apartado y, por tanto, en una posición de auténtico privilegio. Si no ando errado, es fácil deducir entonces que las composiciones finales son, todas o en parte, relleno para no dejar espacios en blanco. El carácter posiblemente incompleto de la última composición, *La visión deletable*, bien pudiera apuntar en este sentido¹⁹.

¹⁹ Véase para más detalles Marcial Rubio Árquez, «Boccaccio en el *Cancionero General*: de la *Amorosa visione* a la «Visión deletable», *Crítica del texto*, 16: 3 (2013), pp. 351-369. Es cierto, sin embargo, que si comparamos el total de versos suprimidos (1481) con el número de añadidos (840 más dos

^c Siguiendo la nomenclatura de Dutton, el número a continuación de la sigla del cancionero se refiere al orden de aparición.

^d Pero LB1 lo atribuye al Vizconde de Altamira.

^e Pero nos informa Dutton que «una mano contemporánea insertó García de Astorga tachando del mismo en el título» (*El Cancionero*, ob. cit., t. VII, p. 270).

Como sea, y con independencia de estas razones, es fácil comprobar que la segunda edición moderniza la lista de obras, insertando aquellas más cercanas cronológicamente al lector²⁰. De nuevo, pues, hay un deseo de cumplir con lo que se promete en la portada. En 1517, en las prensas toledanas de Juan de Villquirán, ve la luz la tercera edición del *Cancionero*, simple reimpresión de la 1514, por lo que nada cambia en la sección de obras de burlas.

Así llegamos a 1519, año en el que aparece *El Cancionero de Obras de Burlas provocantes a Risa*²¹, que ve la luz en Valencia, en casa del impresor Juan Viñao en 1519. Su recopilador debió tener a mano las dos primeras ediciones del *Cancionero* ya que incluye tanto las composiciones suprimidas de la de 1511 como las añadidas a la de 1514, más una nueva: la *Carajicomedia*²². Veámoslo con más detalle:

ID	Primer verso	CG 11	CG 14 - CG 17	19OB 19
2999	Porquel perfeto deporte	11CG-965		19OB-1
6921	Como ventura concierto		14CG-1052	19OB-2
6922 A 6921	Pues que las apelaciones		14CG-1053	19OB-2-1
6923 R 6921	Y es según juyzio claro		14CG-1054	19OB-2-2
6751	Señora muy acabada	11CG-966	14CG-1055	19OB-3
0219	Juan poeta en vos venir	11CG-969	14CG-1056	19OB-4
2732 Y 0176	Vn vinagron como fierro	11CG-971	14CG-1057	19OB-5
0177	Suena de vos una fama	11CG-972	14CG-1058	19OB-6
6754	Como amigo verdadero	11CG-973	14CG-1059	19OB-7
0182	Vos al muy gran rey anexo	11CG-977	14CG-1060	19OB-8
6756	Si no lo quereys negar	11CG-979	14CG-1061	19OB-9
6757	Estas botas llevareys	11CG-980	14CG-1062	19OB-10
6758	Fementida humanidad	11CG-981	14CG-1063	19OB-11 ^f
6759 S 6758	O guarda del vellocino	11CG-982	14CG-1064	19OB-11-2
6760 S 6758	Deguenllenla ya si quiera	11CG-983	14CG-1065	19OB-11-3
6761 S 6758	Hechura mal paresciente	11CG-984	14CG-1066	19OB-11-4

extensos párrafos en prosa en el *Pleito del manto*) la aritmética parece rechazar esta hipótesis que, por lo demás, bien pudiera ser factible para el conjunto total del *cancionero*.

²⁰ Ver Perea Rodríguez, «Sobre la datación cronológica de las “Obras de burlas”», art. cit. e íd., *Estudio biográfico*, ob. cit.

²¹ El único ejemplar conocido se localiza en la British Library.

²² De esta composición existen dos ediciones: *Carajicomedia*, ed. de Carlos Varo, Madrid, Playor, 1981 y la de Julio A. Alonso, Málaga, Ediciones Aljibe, 1995. Para la labor, criterios y selección de Viñao resulta imprescindible consultar el trabajo de Tomás Martínez Romero, «De la sección «de burlas» al *Cancionero de obras de burlas* en el contexto valenciano», en *Literatura de burlas en el Cancionero de Hernando del Castillo (Valencia, 1511)*, ed. Antonio Cortijo Ocaña y Marcial Rubio Áñez, Santa Bárbara, University of California (Monographic Publications of eHumanista), 2015 (en prensa).

^fFalta su inclusión en el «Índice global» de Dutton, *El Cancionero*, ob. cit.

6762	Qual es oy el caballero	11CG-985	14CG-1067	190B-12
0180	Juan de Mena me lo dio	11CG-986	14CG-1068	190B-13
6763	Dos mil sabios ayuntados	11CG-987	14CG-1069	190B-14
3006	Muy discreta buena y bella	11CG-988	14CG-1070	190B-15
6764	Mas hermosa que cortes	11CG-989	14CG-1071	190B-16
6765	De dos cosas que me acuerdo	11CG-990	14CG-1072	190B-17
6766 R 3019	Anton parias sin arrisco	11CG-994	14CG-1073	190B-18
6767	Anton a placer de dios	11CG-995	14CG-1074	190B-19
6768	Vos no soys sayo ni saya	11CG-996	14CG-1075	190B-20
6769	Dimos al hijo de dios	11CG-997	14CG-1076	190B-21
0170	Por vuestros mandos y ruegos	11CG-998	14CG-1077	190B-22
1906	Vos en quien todo bien cabe	11CG-999	14CG-1078	190B-23
6770	Pues quiere dios que seamos	11CG-1000	14CG-1079	190B-24
6771	Gentil dama singular	11CG-1001	14CG-1080	190B-25
6772	Juan agraz huyr os vala	11CG-1002	14CG-1081	190B-26
6773	O que nuevas de castilla	11CG-1003	14CG-1082	190B-27
4120	Con mi crescido cuydado	11CG-1004	14CG-1083	190B-28
1929	O que pompa o que arreo	11CG-1005	14CG-1084	190B-29
6774	Pues que no soy socorrido	11CG-1006	14CG-1085	190B-30
6775	Juan amigo nos quexeys	11CG-1007	14CG-1086	190B-31
6776	Visarma del tiempo viejo	11CG-1008	14CG-1087	190B-32
6777	Por navidad la rosada	11CG-1009	14CG-1088	190B-33
1928	Uno de los verdaderos	11CG-1010	14CG-1089	190B-34
1926	Serenissimo señor	11CG-1011	14CG-1090	190B-35
3036	Condestable muy amado	11CG-1012	14CG-1091	190B-36
6780	Averos de abastecer	11CG-1015	14CG-1092	190B-37
1787	Pesar del cuerpo de dios	11CG-1016	14CG-1093	190B-38
1925	Noble duque de medina	11CG-1017	14CG-1094	190B-39
0283	Dezid amigo soys flor	11CG-1018	14CG-1095	190B-40
6781	Si os valga san martin	11CG-1019	14CG-1096	190B-41
6782 R 6781	Señora vuestra demanda	11CG-1020	14CG-1097	190B-41-1
6784	Yo me quiero ataviar	11CG-1022	14CG-1098	190B-42
6785	Guardas puestas por concejo	11CG-1023	14CG-1099	190B-43
6786	Enfermero miguel duran	11CG-1024	14CG-1100	190B-44
1865	Mala nueva de la tierra	11CG-1025	14CG-1101	190B-45
6788	Hanme dicho que se atreve	11CG-1027	14CG-1102	190B-46
6789	Este sayo vos embio	11CG-1028	14CG-1103	190B-47
6790	Poeta de diez encarga	11CG-1029	14CG-1104	190B-48
6791 R 6790	Es un caso que membarga	11CG-1030	14CG-1105	190B-48-1
6792	Nos pesara juan hermano	11CG-1031	14CG-1106	190B-49
6793	Por me aver importunado	11CG-1032	14CG-1107	190B-50 [§]
3037	Catalina mientras merco	11CG-1033	14CG-1108	190B-51

[§] En el «Índice global» de Dutton, *El Cancionero*, ob. cit. por error figura esta composición con el número 40.

6924	Es la salsa tanto fina		14CG-1109	19OB-52
1135	Ya yo os digo quen amiga		14CG-1110	19OB-53
6926	La mala quando ha de errar		14CG-1111	19OB-54
6927 R 6926	Yo soy malo para alcalde		14CG-1112	19OB-54-1
3547	Locos haze her hazaña		14CG-1113	19OB-55
2045	Aunque fuera otro colon		14CG-1114	19OB-56
0805 R 2045	Siempre os vi señor don Juan		14CG-1115	19OB-56-1
6930	Almirante mi señor		14CG-1116	19OB-57
6931	Mi dolor jamas cansado		14CG-1117	19OB-58
8333 V 0092	Al muy impotente carajo profundo			19OB-60
8348 A 8333	Baxe mis ojos: questan muy dolientes			19OB-61

Las supresiones y adiciones habidas entre 11CG y 14CG ya han sido comentadas por lo que toca ahora ver los cambios de 19OB con respecto a los dos cancioneros anteriores. Lo primero que llama la atención es que el “Apotamiento en Juvera”, como ya se ha dicho, recobra la privilegiada ubicación que tenía en el apartado de burlas de 11CG, ocupando ahora también el primer lugar. Esto hace que el “Pleito del Manto”, que lo ocupaba en 14CG, ocupe ahora el segundo. Después, con los cambios ya apuntados, se respeta el orden de la segunda edición del *Cancionero General*, de la que 19OB es, sin exageraciones, casi una reimpresión. Al final se añaden la famosa *Carajico-media* de Fray Bugeo de Montesino con la adición de Fray Juan de Hempudia.

Esta sería, sumariamente, la formación de 19OB, desarrollando y puntualizando lo ya dicho por Rodríguez-Moñino, esto es, partiendo de 11CG. Faltarían, sin embargo, dos nuevas perspectivas para tener un conocimiento cabal de la formación y del desarrollo de 19OB. La primera sería estudiar la herencia que la importante poesía cancioneril manuscrita ha dejado en el mismo, esto es, qué composiciones de las recogidas por 19OB formaban parte de la tradición manuscrita y en qué cancioneros aparecen. La segunda perspectiva, en dirección contraria, sería ver qué huellas de 19OB podemos encontrar en las recopilaciones posteriores a la fecha de su publicación.

Comencemos analizando la herencia cancioneril manuscrita.

ID	Primer verso	Mss.	19OB n.º
2999	Porquel perfeto deporte	MN19	1
0219	Juan poeta en vos venir	MN6d PM1	4
2732 Y 0176	Vn vinagron como fierro	LB3 SV2	5

0177	Suena de vos una fama	LB3 PN10 RC1 SV2	6
0182	Vos al muy gran rey anexo	LB3 MN19 PN10 SV2	8
0180	Juan de Mena me lo dio	LB3 SV2 PN10 RC1	13
3006	Muy discreta buena y bella	MN19	15
0170	Por vuestros mandos y ruegos	LB3 MN19 PN10 RC1 SV2	22
1906	Vos en quien todo bien cabe	LB3 MN19 SV2	23
3036	Condestable muy amado	MN19	36
1787	Pesar del cuerpo de dios	SA10b	38
1925	Noble duque de medina	MN19	39
0283	Dezid amigo soys flor	LB3 MH1 SA10b SV2	40
1865	Mala nueva de la tierra	SA10b	45
3037	Catalina mientras merco	MN19	51
1135	Ya yo os digo quen amiga	LB1	53
0805 R 2045	Siempre os vi señor don Juan	LB1	56-1

Manuscritos

LB1 = Londres, British, *Cancionero del B.Museum o de Rennert*

LB3 = Londres, British Library, *Cancionero de Egerton*

MN6 = *Cancionero de Hixar* (5 mss. en uno), siglos XV-XVI

MN19 = Madrid, Nacional, Copia de obras de Pero Guillén y otros, hecha en el siglo XVIII

PM1 = Palermo, San Martino delle Scale

PN10 = París, Nationale

RC1 = Roma, Casanatense, *Cancionero de Roma*, c. 1465

SA10 = Salamanca, Universitaria

SV2 = Sevilla, Colombina

Por lo tanto la contribución de los manuscritos sería la siguiente:

ID	19OB	MN19	MN6d	PM1	LB3	SV2	LB1	PN10	RC1	MH1	SA 10b
2999	1	91									
0219	4		92	15							
2732Y0176	5				47	34					
0177	6				50	38		29	138		
0182	8	194			34	18		34			
0180	13				39	24		32	141		
3006	15	104									
0170	22	155			53	41		22	131		
1906	23	148			49	37					
3036	36	180									
1787	38										114
1925	39	117									
0283	40				51	39				Ob	118
1865	45										219
3037	51	184									
1135	53						457				
0805R2045	56-1						119				
		8	1	1	7	7	2	4	3	1	3

Lo primero que llama la atención es que de las 61 composiciones recogidas en 19OB solo conservamos precedentes versiones manuscritas de 20, esto es, apenas la tercera parte. De estas 20, la inmensa mayoría ya aparecían en 11CG y 14CG y son, realizando un somero cotejo textual, la fuente inequívoca de la versión impresa en 19OB. La conclusión parece clara: el *Cancionero de obras de burlas* es una recopilación formada por el acopio de otros cancioneros impresos –concretamente 11CG y 14CG– y no introduce ninguna composición nueva, por más que las que publica tengan antecedentes manuscritos.

De MN19, el manuscrito más representado, se copian bien 8 composiciones. Nada tiene de extraño, por lo demás, si recordamos que dicho manuscrito, el 4114 de la Biblioteca Nacional de Madrid, es una copia del siglo XVIII de cancioneros hoy perdidos, y que contiene 93 composiciones de Antón de Montoro que son, en efecto las que hereda 19OB²³. Con siete composiciones, las mismas en ambos casos, aparecen los cancioneros hermanos LB3 (*Cancionero de Egerton*) y SV2 (*Cancionero capitular de la Colombina*), también transmitiendo exclusivamente estas siete composiciones del Roper. Pues

²³ Carlos Alvar, «LB1 y otros cancioneros castellanos», en *Lyrique Romanique Médiévale: la tradition des chansonniers*, ed. Madeleine Tyssens, Liège, Librairie Droz, 1991, pp. 469-493, en particular pp. 483-485.

bien, parece claro deducir, por lo anteriormente expuesto y como conclusión de esta primera perspectiva, que poco o nada debe directamente 19OB a la rica tradición manuscrita.

Con respecto a la segunda perspectiva, las huella que 19OB ha dejado en la poesía posterior, se debe empezar también estudiando las composiciones que pudiera haber transmitido a los cancioneros manuscritos posteriores:

ID	19OB	MP2 ^h	TP2 ⁱ	MN 3882
0170	22	38	53	
0219				X ^k
1906	23	49		
1929	29	75		
1928	34	74		
1925	39	70		
2045	56	229	19	
0805R2045	56-1	230	20	

Escasa, muy escasa si se piensa que MP2 y TP2 son, en realidad, un solo cancionero. Añádase, además, que MN 3882 es una copia del siglo XIX. Evidentemente la difusión de las poesías contenidas en 19OB, ya fuera a través de él o de las distintas ediciones del *Cancionero General* que circulaban, hacían inútil copiar poesías fácilmente localizables. Por lo demás, y aunque se necesitaría un cotejo textual que sobrepasa los límites de este trabajo, un análisis superficial de los textos parece evidenciar que las composiciones que reproducen estos cancioneros no parecen provenir de la tradición impresa.

En cuanto a la huella de 19OB en cancioneros impresos posteriores, un somero y provisional inventario podría ser el siguiente²⁴:

²⁴ No se nos escapa que dicha huella no es solo de 19OB, sino también, por lo ya expuesto de 11CG y 14CG. Desgraciadamente no contamos para los siglos XVI y XVII de una herramienta tan completa y fiable como el catálogo de Dutton para los siglos anteriores. Es cierto, sin embargo, que la BIPA (*Bibliografía de la poesía áurea* consultable en <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bipa_en.html>) realizada por

^h *Cancionero de poesías varias*, compilado c. 1560. Biblioteca del Palacio Real n.º II/617. Hay edición moderna: *Cancionero de poesías varias. Manuscrito n.º 617 de la Biblioteca Real de Madrid*, ed. José J. Labrador, Carlos A. Zorita y Ralph A. Di Franco, Madrid, El Crotalón, 1986 (reedición: Madrid, Visor, 1994).

ⁱ Copia parcial de MP2 c. 1570, *Cancionero de Burquillos*, Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha, Ms. 506, tomo V, ff. 390r-400r. Magnífica descripción de este cancionero y de su relaciones con MP2 en Manuel Moreno, «Descripción codicológica TP2: 318-326», en <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/TP2.pdf>>. Hay edición moderna: *Cancionero sevillano de Toledo: manuscrito 506 (fondo Borbón-Lorenzana)*, Biblioteca de Castilla-La Mancha, ed. José J. Labrador, Ralph DiFranco y Juan Montero, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2006.

^k BIPA 11338.

ID	Primer verso	Observaciones
6751	Señora muy acabada	<i>Dechado de galanes</i> ¹ , ff. diiii+1v-diii+2v.
0219	Juan poeta en vos venir	<i>Guirlanda esmaltada</i> ^m , ff. 82v-83v, texid BIPA 11338
2732 Y 0176	Vn vinagron como fierro	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> ⁿ , ff. 2-3 <i>Dechado de galanes</i> , f. diiii+2v <i>Guirnalda esmaltada</i> , ff. 83v
0177	Suena de vos una fama	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 103 <i>Guirnalda esmaltada</i> , fl 83v <i>Dechado de galanes</i> , f. diiii+3
6756	Si no lo quereys negar	<i>Guirnalda esmaltada</i> , ff. 84-86
0180	Juan de Mena me lo dio	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 86
6763	Dos mil sabios ayuntados	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 86-86v
6765	De dos cosas que me acuerdo	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 86v. <i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 103v <i>Dechado de galanes</i> , f. diiii+3
6766 R 3019	Anton parias sin arrisco	<i>Dechado de galanes</i> , f. ciiiv
6767	Anton a placer de dios	<i>Dechado de galanes</i> , ff. ciiiv-ciiiv
6768	Vos no soys sayo ni saya	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 86v-87 <i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 103v-104 <i>Dechado de galanes</i> , f. diiii+3
6769	Dimos al hijo de dios	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 87 <i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 104 <i>Dechado de galanes</i> , f. diiii+3
1906	Vos en quien todo bien cabe	<i>Dechado de galanes</i> , f. eiii <i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 105
6770	Pues quiere dios que seamos	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 87
6771	Gentil dama singular	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 105-105v <i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 87 <i>Dechado de galanes</i> , f. eiii
6773	O que nuevas de castilla	<i>Dechado de galanes</i> , ff. ciiiv-ciiiv+1
4120	Con mi crescido cuydado	<i>Aquí comiençan muchas maneras de coplas y villancicos de muchos auctores</i>
6775	Juan amigo nos quexey	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , ff. 105v-106v <i>Dechado de galanes</i> , ff. eiii-eiiiv

Ralph DiFranco y José J. Labrador ayuda enormemente en esta tarea, por más que el mayor número de impresos y manuscritos áureos haga todavía parcial esta encomiable labor.

¹*Dechado de Galanes* = *Cancionero llamado Dechado de galanes nuevamente copilado de lo mas gracioso y discreto de muchos afamados trobadores. En el qual se contienen muchas obras y canciones villancicos motes chistes preguntas respuestas galas y inuenciones*, Sevilla, Domenico de Robertis, 1550. Texid BIPA 18804.

^m*Guirnalda Esmaltada* = *Guirnalda esmaltada o Cancionero de Juan Fernández de Constantina*, ¿Sevilla, 1513? Texid BIPA 11338.

ⁿ*Secvnda parte del Cancionero general* = *Secvnda parte del Cancionero general de Nájera*, 1552.

6776	Visarma del tiempo viejo	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 107 <i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 87v <i>Dechado de galanes</i> , ff. 56
1928	Uno de los verdaderos	<i>Guirnalda esmaltada</i> , f. 87v
6781	Si os valga san martin	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 111
6782 R 6781	Señor a vuestra demanda	<i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , f. 111-11v
6785	Guardas puestas por concejo	<i>Aquí comiença vn conjuro de amor hecho por Costana con vna nao de amor y otras coplas de vnos galanes maldiciendo a vna dama</i> , Burgos, Fadrique de Basilea, 1515?
6788	Hanme dicho que se atreve	<i>Dechado de galanes</i> , ff. ff. eiiiv-eiiii <i>Secvnda parte del Cancionero general</i> , ff. 107-108

A estas habría que añadir la relación entre 19OB y la ingente producción editorial de pliegos sueltos, algunos de ellos anteriores a la fecha de publicación del *Cancionero de obras de burlas*:

ID	Primer verso	Can.	NDBPSP ^o
6751	Señora muy acabada	19OB-3	n.º 335 <i>El padre nuestro de las mugeres trobado...</i> (1524)
0219	Juan poeta en vos venir	19OB-4	n.º 425 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512)
2732 Y 0176	Vn vinagron como fierro	19OB-5	n.º 335 <i>El padre nuestro de las mugeres trobado...</i> (1524)
0177	Suena de vos una fama	19OB-6	n.º 335 <i>El padre nuestro de las mugeres trobado...</i> (1524)
6756	Si no lo quereys negar	19OB-9	n.º 425 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512)
6758	Fementida humanidad	19OB-11	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)

^o Véase Antonio Rodríguez-Moñino, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*, ed. corregida y actualizada por Arthut L. F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia, 1997. También ha sido consultado, sin encontrar coincidencias, Arthur L. F. Askins y Víctor Infantes, *Suplemento al Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) de Antonio Rodríguez-Moñino*, Madrid, Editorial Academia del Hispanismo, 2014.

6759 S 6758	O guarda del vellocino	19OB-11-2	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)
6760 S 6758	Deguenllenla ya si quiera	19OB-11-3	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)
6761 S 6758	Hechura mal paresciente	19OB-11-4	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)
3006	Muy discreta buena y bella	19OB-15	n.º 335 <i>El padre nuestro de la mugeres trobado...</i> (1524)
6764	Mas hermosa que cortes	19OB-16	n.º 667 <i>Aquí comiençan muchas maneras de coplas...</i> (sl. se. sa.)
6768	Vos no soys sayo ni saya	19OB-20	n.º 816 <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6769	Dimos al hijo de dios	19OB-21	n.º 816 <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
0170	Por vuestros mandos y ruegos	19OB-22	n.º 816 <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
1906	Vos en quien todo bien cabe	19OB-23	n.º 816 <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
4120	Con mi crescido cuydado	19OB-28	n.º 667, 722 <i>Aquí comiençan muchas maneras de coplas...</i> (sl. se. sa.) <i>Aquí comiençan muchas octavas...</i> (Valencia, Hdos. de Juan Navarro, s.a.)
1929	O que pompa o que arreo	19OB-29	n.º 503, 846 <i>Maldiciones de Salaya...</i> (sl., si., sa.) <i>Disparates muy graciosos...</i> (sl., si., sa.)
6775	Juan amigo nos quexeys	19OB-31	n.º 816 <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6776	Visarma del tiempo viejo	19OB-32	n.º 425, 816 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512) <i>Coplas muy graciosas de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)

1928	Uno de los verdaderos	19OB-34	n.º 425 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512)
1926	Serenissimo señor	19OB-35	n.º 425, 816 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512) <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
3036	Condestable muy amado	19OB-36	n.º 425, 816 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512) <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6780	Averos de abastecer	19OB-37	n.º 425 <i>Coplas del Conde de Paredes a Juan Poeta...</i> (c. 1512)
1925	Noble duque de medina	19OB-39	n.º 816 <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
0283	Dezid amigo soys flor	19OB-40	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)
6784	Yo me quiero ataviar	19OB-42	n.º 816 <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6785	Guardas puestas por concejo	19OB-43	n.º 156, 157 <i>Aquí comiença un conjuro de amor...</i> (1515-1518) (Los dos números, dos ediciones de un mismo pliego)
1865	Mala nueva de la tierra	19OB-45	n.º 816 <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6788	Hanme dicho que se atreve	19OB-46	n.º 1, 816, <i>Aquí comiençan unas coplas de Juan Agraz...</i> [Burgos, Fadrique de Basilea, c. 1510-1515] <i>Coplas muy graciables de un atavio...</i> (Sevilla, s.e., sa.)
6789	Este sayo vos embio	19OB-47	n.º 1, 667 <i>Aquí comiençan unas coplas de Juan Agraz...</i> [Burgos, Fadrique de Basilea, c. 1510-1515] <i>Aquí comiençan muchas maneras de coplas...</i> (sl. se. sa.)
6790	Poeta de diez encarga	19OB-48	n.º 1 <i>Aquí comiençan unas coplas de Juan Agraz...</i> [Burgos, Fadrique de Basilea, c. 1510-1515]

6793	Por me aver importunado	19OB-50	n.º 335 <i>El padre nuestro de la mugeres trobado...</i> (1524)
3037	Catalina mientras merco	19OB-51	n.º 335 <i>El padre nuestro de la mugeres trobado...</i> (1524)

Las ediciones del *Cancionero General* continúan sucediéndose, con su apartado de *Obras de burlas*: Toledo, Juan de Villquirán, 1520²⁵, en realidad reimpresión de la de 1517; de nuevo Toledo, Ramón de Petras, 1527, que copia las de 1514, 1517 y 1520 y añade el *Diálogo entre la miseria humana y el consuelo* de Francisco de Castilla. Con esta edición se cierra la línea pura del *Cancionero* y comienza otra en la que cada impresor añadirá y suprimirá a su libre albedrío, dependiendo de su particular criterio poético o, más comprensiblemente, de lo que el público pide. El primero en inaugurar este modelo será Juan Cronberger, con su edición de Sevilla, 1535. En ella el apartado de *Obras de burlas* sufre importantes supresiones, tal y como el editor avisaba ya desde la portada: «E finalmente agora en esta vltima impression se han quitado del dicho Cancionero algunas obras que eran muy desonestas (y) torpes...». Evidentemente, como nos recuerda Rodríguez-Moñino «el clima espiritual de España en 1535 no era ni mucho menos el de veinte o veinticinco años antes y se imponía la supresión de bastantes obscenidades...»²⁶. Después de esta edición expurgada vendrían las de Sevilla, de nuevo Juan Cronberger, 1540, que sigue a plana y renglón la de 1535; Anvers, Martín Nucio, 1557 y por último Anvers, Felipe Nucio, 1573.

Se cumple así, como tantas veces ocurre en la historia de la literatura, un paradójico círculo. Si la literatura burlesca, erótica, satírica y pornográfica había tenido sus lógicos orígenes y su milagrosa difusión en los manuscritos y cartapacios poéticos medievales, logrando con la publicación del *Cancionero General* de 1511 un merecido reconocimiento al ser catalogada como una de las posibles divisiones –temática, métrica, etc.– de la poesía del momento, con el cambio de clima cultural, lejos de desaparecer, vuelve a sus orígenes, difundiéndose durante los siglos posteriores a través de los manuscritos que la vieron nacer.

Recibido: 5/07/2014

Aceptado: 7/09/2014

²⁵ *Cancionero general (Toledo, 1520)*, ed. facsímil New York, Kraus Reprint Corporation, 1967.

²⁶ *Suplemento*, ob. cit. p. 14.



EL *CANCIONERO DE OBRAS DE BURLAS PROVOCANTES A RISA* (DUTTON, 190B):
ORÍGENES Y RECEPCIÓN

RESUMEN: El artículo trata de analizar la formación del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (Valencia, 1519) a partir de sus precedentes más claros, esto es, los “apartados de burlas” de las dos primeras ediciones del *Cancionero General* de Hernando de Castillo (1511 y 1514). Sin embargo, la tradición de la poesía cancioneril obliga también a buscar dichos orígenes en los cancioneros manuscritos que han llegado hasta nosotros. Por último, se intenta analizar la huella que el citado cancionero dejó en cancioneros posteriores, tanto impresos como manuscritos, y en la rica producción de pliegos sueltos.

PALABRAS CLAVE: *Cancionero de obras de burlas*. Poesía erótica. Poesía cancioneril. *Cancionero General*.

THE *CANCIONERO DE OBRAS DE BURLAS PROVOCANTES A RISA* (DUTTON, 190B):
ORIGINS AND RECEPTION

ABSTRACT: This paper tries to analyze the formation of the *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (Valenciae, 1519) from its clear precedents, which are the “apartados de burlas” of the first two editions of the *Cancionero General* of Hernando de Castillo (1511 and 1514). However, the tradition of the *cancioneril* poetry also requires searching its origins in *cancioneros* manuscripts that have survived. Finally, I’ll try to analyze the trace left by the above *cancionero* in latest ones, printed and manuscript, and in the rich production of “pliegos sueltos”.

KEYWORDS: *Cancionero de obras de burlas*. Erotic Poetry. *Cancioneril* Poetry. *Cancionero General*.